

# TRADUIR LA CIUTAT

## Presentació

Què tradueix "la forma d'una ciutat"? Què es tradueix d'una ciutat? De quina manera traduïm el que ens presenta el paisatge urbà? El que ens ha remogut, el que s'ha inscrit en la memòria i n' emergeix d'una manera manifesta o latent?

Aquest número de *Doletiana* pretén ser una exploració de les "escriptures" urbanes suscitées per les diferents interaccions icònico-subjectives implicades per la ciutat, ja sigui entesa com a "lloc altre" o *heterotòpic* (Foucault), entesa com a ( e )utopia o distopia, o senzillament com a lloc imaginari. Un projecte d'aquesta mena implica una visió ampliada de la traducció, sensible a les diverses nocions que posa en joc: traducció lingüística (interlingüística o intralingüística), traducció intersemiòtica, traducció simbòlica o simbolització de l'experiència viscuda; però també *traducció etnocèntrica* o *traducció ètica*, si volem traspassar aquests conceptes bermanians a les diferents menes d'intervencions o de transformacions produïdes sobre l'espai urbà i sobre els subjectes que hi viuen.

Els textos aplegats en aquest lliurament de *Doletiana* es fan ressò de tot aquest seguit de preguntes i segur que obriran la reflexió cap a d'altres vies a les quals el nostre tema invita. Interrogar la qüestió de la traducció i del subjecte en la seva relació a la ciutat, interrogar-se sobre la dimensió traductora de la ciutat, ens permet treballar en el sentit d'una poètica de la traducció.

La qüestió de la traducció en l'enunciat "Traduir la ciutat" pot semblar una mica abstracta, i fins i tot paradoxal. Però el que pot dur-nos cap a una objectivació, no és pas de fixar-ne una definició *ad hoc*, que no seria en absolut pertinent, sinó les diferents reaccions a la crida "Traduir la ciutat" que aconseguiran d'esbossar-ne un mapa. És dins d'aquesta perspectiva dialògica que hem recorregut tant a investigadors i creadors multinacionals i multiculturals, com a teòrics de diferents disciplines i a creadors literaris i plàstics.

Representació pictòrica de la ciutat com a procés d' iconicitat històrica; maneres d'anomenar i d'interpretar la ciutat i els seus llocs; apropiació imaginària de la ciutat; relació entre lloc i espai; traducció confrontada amb l'impossible d'"escriure"; passatges de risc –el trànsit, el vagareig; poètiques de l'espai urbà, de les seves diverses topografies; ciutats traduïdes o escrites: Barcelona, Mexico, Halifax, Madrid, Paris, Montréal; topologies urbanes de la traducció...

Hem aplegat en aquest número contribucions que provenen d'experiències i aproximacions teòriques diverses, i que s'han servit d'eines i de procediments tècnics diferents. Es tractava de posar en contacte maneres distintes que pot tenir l'experiència de la ciutat de cristal·litzar-se en traducció. Entenem també que cadascuna de les produccions que aquí s'ofereixen a la lectura o a l'esguard constitueix, a la seva manera, una "traducció" singular.

Aquesta introducció sumària només pretén d'ésser el punt de partida cap a una reflexió que ens agradaria veure continuar més enllà del marc de la nostra revista.

Núria d'Asprer